

20



ARBEITSSCHUTZ

INDUSTRIAL
SAFETY

السلامة المهنية
ایمنی کار

40



HOCHBAU

BUILDING
CONSTRUCTION
الهندسة المعمارية
ساختمان سازی

94



TIEFBAU

UNDERGROUND
CONSTRUCTION

الهندسة المدنية
مهندسی عمران

148



AUSBAUTECHNIK

INTERIOR WORK
أعمال التشطيبات
تکنیکهای توسعه

200



FARBTECHNIK

PAINTING
تقنيات الطلاءات
تکنیکهای
رنگ آمیزی

250



HOLZTECHNIK

WOODWORKING
تقنيات صناعة
الخشب
فن اوری چوب

310

INDEX

DEUTSCH
ENGLISCH

العربي
فارسی

395

BILDQUELLEN

IMAGE SOURCES
مصادر الصور
مرجع تصاویر

VORWORT - FOREWORD - مقدمة - مقدمه	12
BENUTZERHINWEISE - WORKING WITH THIS DICTIONARY - كاربر دستورالعمل - مستخدمين تلميحات	14
1 ARBEITSSCHUTZ - INDUSTRIAL SAFETY - السلامة المهنية - ايمنى كار	20
1.1 PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG - PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE) - تجهيزات حفاظتى شخصى - معدات الوقاية الشخصية	23
1.2 SICHERHEITSKENNZEICHNUNGEN FÜR DIE UNFALLVERHÜTUNG - SAFETY SYMBOLS FOR THE PREVENTION OF ACCIDENTS - علائم ايمنى برائى پيشگيرى از حوادث - إشارات السلامة للوقاية من الحوادث	25
1.2.1 Sicherheitsfarben - Safety colours - ألوان السلامة - رنگ‌های ايمنى	25
1.2.2 Verbotsschilder - No signs - إشارات المنع - علائم ايمنى ممنوعيت	25
1.2.3 Gebotszeichen - Mandatory action signs - علائم ايمنى الزامى - الإشارات الإلزامية	26
1.2.4 Warnzeichen - Warning signs - الإشارات التحذيرية - علائم ايمنى هشداردهنده	27
1.2.5 Rettungszeichen - Emergency signs - إشارات الإنقاذ - علائم ايمنى اضطرارى	29
1.2.6 Brandschutzzeichen - Fire safety signs - علائم ايمنى أتنش - إشارات الوقاية من الحرائق	30
1.2.7 Zusatzzeichen - Supplementary signs - الإشارات التكميلية - علائم مكمّل	30
1.2.8 Gefahrstoffe - Hazardous substances - المواد الخطرة - مواد خطرناك	31
1.2.9 Zusätzliche Schutzeinrichtungen - Additional protective equipment - تجهيزات حفاظتى مكمّل - تجهيزات الحماية الإضافية	32
1.2.10 Betriebsanweisungen - Operating instructions - دستور العمل‌هاى عمومى استفاده - تعليمات التشغيل	33
1.2.11 Anleitungen zur Ersten Hilfe - First aid guide - دستور العمل‌هاى كمك‌هاى اوليه - إرشادات للإسعافات الأولية	34
1.2.13 Sicherheitsmarkierungen - Safety markings - نشانه‌گذارى‌هاى ايمنى - علامات السلامة	35
1.3 BAUSTELLENSICHERUNG - SITE SAFETY - ايمنى كارگاه ساختمانى - تأمين مواقع البناء	35
1.3.1 Verkehrszeichen - Traffic signs - إشارات المرور - علائم ترافيكى	35
1.3.2 Absperrgeräte - Barriers - معدات إغلاق - تجهيزات ممانعت از ورود	36
1.4 GERÜSTE - SCAFFOLDING - داربست‌ها - السقالات	37
1.4.1 Gerüstbauteile - Scaffold components - مكونات السقالة - قطعات داربست	38

2	HOCHBAU - BUILDING CONSTRUCTION - الهندسة المعمارية - ساختمان سازی	40
2.1	BERUFE IM HOCHBAU - BUILDING CONSTRUCTION PROFESSIONS - مشاغل ساختمان سازی - المهن في الهندسة المعمارية	44
2.2	WERKZEUGE - TOOLS - ابزارها - الأدوات	44
2.2.1	Messen, Anreißen, Abstecken ▶ 3.2.1 - Measuring, laying out, marking off اندازمگیری، ترسیم و علامتگذاری - القياس والشنكرة والمعينة - off	44
2.2.2	Mauern ▶ 3.2.2 ▶ 4.2.1 - Bricklaying - البناء دیوارها - البناء	47
2.2.3	Natursteinbearbeitung - Dressing - کار با سنگ طبیعی - معالجة الحجر الطبيعي	48
2.2.4	Bewehren - Reinforcing - التسليح تقویت کردن - التسليح	50
2.2.5	Betonverarbeitung ▶ 3.2.2 - Working concrete - فرآوری بتون - معالجة الخرسانة	51
2.2.6	Der Baukran - Tower crane - رافعة البناء جر ثقيل برجی - رافعة البناء	52
2.3	MASCHINEN UND GERÄTE - MACHINERY AND EQUIPMENT - ماشینها و دستگاهها - الماكينات والأجهزة	54
2.3.1	Herstellung von Mörtel und Beton - Mixing mortar and concrete - توليد ملاط و بتون - إعداد الملاط والخرسانة	54
2.3.2	Herstellung von Mauerwerk - Laying bricks - توليد مصالح ساخت دیوار - تشييد البناء	57
2.3.3	Herstellung von Betonschalungen ▶ 6.5.2 - Building formwork - توليد قالبهای بتونی - إنتاج صندقة الخرسانة	58
2.4	WERKSTOFFE UND BAUSTOFFE - ENGINEERING AND BUILDING MATERIALS - مواد و مصالح ساختمانی - الأدوات ومواد البناء	59
2.4.1	Bindemittel für Beton und Mörtel - Concrete and mortar binders - مواد چسبنده برای بتون و ملاط - مواد لصق للخرسانة والملاط	59
2.4.2	Gesteinskörnung für Beton und Mörtel - Concrete and mortar aggregates - شن بتون و ملاط - الركام للخرسانة والملاط	60
2.4.3	Mauermörtel - Masonry mortar - ملاط دیوار - ملاط دیوار	61
2.4.4	Beton - Concrete - بتون - الخرسانة	62
2.4.5	Betonstahl - Rebars - میلگرد - حديد التسليح	64
2.4.6	Schalungsteile und Schalungskonstruktionen - Formwork components and structures - قطعات و ساختارهای قالب - أجزاء و هياكل صندقة الخرسانة	65
2.4.7	Profilstähle - Steel sections - ستونهای فولادی - القطاعات الجانبية الفولاذية	69
2.4.8	Künstliche Mauersteine - Cast bricks - آجرهای دیواری مصنوعی - طوب البناء الاصطناعي	70

2.4.9	Natursteine - Dimension stone - سنگ‌های طبیعی - الأحجار الطبيعية	76
2.4.10	Abdichtungsstoffe - Sealants - مواد ضدآب - مواد العزل المائي	77
2.5	BAUTEILE UND KONSTRUKTIONEN - COMPONENTS AND STRUCTURES - اجزای ساختمان و سازه‌ها - المكونات والإنشاءات	78
2.5.1	Mauerwerk aus künstlichen Steinen - Artificial masonry - دیوار متشکل از سنگ مصنوعی - البناء المصنوع من الأحجار الاصطناعية	78
2.5.2	Mauerwerk aus Natursteinen - Natural masonry - دیوار متشکل از سنگ طبیعی - البناء المصنوع من الأحجار الطبيعية	81
2.5.3	Beton- und Stahlbetonbauteile - Concrete and reinforced concrete (RC) components - مكونات الخرسانة والخرسانة المسلحة - اجزای ساختمانی ساخته‌شده از بتون یا بتون مسلح	82
2.5.4	Abdichtungen - Waterproofing - عایق بندی - الحشوات العازلة	92
3	TIEFBAU - UNDERGROUND CONSTRUCTION - مهندسی عمران - الهندسة المدنية	94
3.1	BERUFE IM TIEFBAU - UNDERGROUND CONSTRUCTION PROFESSIONS - مشاغل مهندسی عمران - المهن في الهندسة المدنية	98
3.2	WERKZEUGE - TOOLS - ابزارها - الأدوات	99
3.2.1	Werkzeuge zum Messen und Abstecken - Measuring and marking-off tools - ابزارهای اندازه‌گیری و علامت‌گذاری - أدوات القياس والمعانة	99
3.2.2	Werkzeuge im Straßenbau ▶ 2.2.2 ▶ 2.2.3 ▶ 2.2.5 - Road-construction tools - ابزارهای راهسازی - أدوات تشييد الطرق	102
3.2.3	Werkzeuge im Kanalbau - Sewer tools and equipment - ابزارهای کانال‌کشی - أدوات شق القنوات	103
3.2.4	Werkzeuge im Rohrleitungsbau - Pipe and tubing tools - ابزارهای لوله‌کشی - أدوات بناء خط الأنابيب	104
3.3	MASCHINEN UND GERÄTE - MACHINERY AND EQUIPMENT - ماشین‌ها و دستگاه‌ها - الماكينات والأجهزة	109
3.3.1	Maschinen und Geräte im Erdbau - Earth-moving machinery and equipment - ماشین‌ها و دستگاه‌های عمیات خاکی - الماكينات والأجهزة المستخدمة في أعمال التربة	109
3.3.2	Maschinen und Geräte im Straßenbau - Road-construction machinery and equipment - ماشین‌ها و دستگاه‌های راهسازی - الماكينات والأجهزة المستخدمة في تشييد الطرق	115
3.3.3	Maschinen und Geräte im Rohrleitungsbau - Pipeline construction machinery and equipment - ماشین‌ها و دستگاه‌های لوله‌کشی - الماكينات والأجهزة المستخدمة في بناء خط الأنابيب	117

3.4	WERKSTOFFE UND BAUSTOFFE - ENGINEERING AND BUILDING MATERIALS -	
	مواد کار و مصالح ساختمانی - الأدوات و مواد البناء	119
3.4.1	مواد چسبنده - مواد للصق - Bindemittel - Binders	119
3.4.2	زمین - الأرضية - Boden - Soil	121
3.4.3	مصالح ساختمانی راهسازی - مواد تشييد الطرق - Straßenbaustoffe - Road-construction materials -	123
3.4.4	لوله - الأنابيب - Rohre - Pipes and tubes	127
3.4.5	آجر نسوز مخصوص کانال - طوب تبطين قنوات الصرف - Kanalklinker - Sewer bricks -	128
3.5	BAUTEILE UND KONSTRUKTIONEN - COMPONENTS AND STRUCTURES -	
	اجزای ساختمان و سازه‌ها - المكونات والإتشاءات	129
3.5.1	گودبرداری و حفاری - الخنادق والحفر - Graben und Baugrube - Pits and trenches -	129
3.5.2	اجزای کانال و منهول - أجزاء القناة والبنير - Kanal- und Schachtbauteile - Sewer and shaft components -	134
3.5.3	راهسازی - بناء الطرق - Straßenaufbau - Road structure	139
3.5.4	لوله‌ها و کانال‌ها - خطوط الأنابيب والقنوات - Rohrleitungen und Kanäle - Pipelines and conduits -	144
4	AUSBAUTECHNIK - INTERIOR WORK -	
	تکنیک‌های توسعه - أعمال التشطيبات	148
4.1	FLIESEN- UND PLATTENARBEITEN - TILING -	
	اعمال تركيب البلاط والألواح - كاشی‌کاری و کار با صفحه‌های چوبی، فلزی و غیره	152
4.1.1	ابزارهای مختص کنترل و اجرا - أدوات الضبط والتركيب - Werkzeuge zur Kontrolle und Ausführung - Checking and setup tools -	152
4.1.2	ابزارهای مختص پرداخت کاری - أدوات الإعداد والتجهيز - Werkzeuge zum Bearbeiten - Forming tools -	154
4.1.3	ابزارهای مختص نصب و سفت‌کاری - أدوات التركيب والتثبيت - Werkzeuge zum Ansetzen und Verlegen - Bedding and laying tools -	155
4.1.4	ابزارهای مختص بندکشی، وسایل تمیزکاری - أدوات معالجة الوصلات - أدوات التنظيف - Pointing tools, cleaning aids - Werkzeuge zum Ausfugen, Hilfsmittel zum Säubern -	156
4.1.5	ماشین‌آلات رویه‌کاری - ماكينات تشطيب الأرضيات والحوائط - Maschinen für die Belagsarbeit - Floor finishing machines -	157
4.1.6	مصالح سفت‌کاری - مواد تكسية الحوائط والأرضيات - Materialien für die Verlegung - Tile materials -	158

4.1.7	Bemaßung - Dimensioning - تحديد الأبعاد - اندازمگیری	160
4.1.8	Belagsarbeiten - Floor finishing - أعمال تغطية الأرضيات والحوائط - رویه‌کاری	161
4.2	PUTZARBEITEN - PLASTERING AND SCREEDING -	
	گچ‌کاری (سیمان‌کاری) - أعمال المحارة	166
4.2.1	Handwerkzeuge für Nassputzarbeiten - Plastering hand tools - - الأدوات اليدوية المستخدمة في أعمال التجصيص - ابزارهای دستی مختص گچ‌کاری (کار با گچ تر)	166
4.2.2	Handwerkzeuge für Trockenputzarbeiten - Drywall hand tools - - الأدوات اليدوية المستخدمة في أعمال تركيب الحوائط الجافة - ابزارهای دستی مختص گچ‌کاری (کار با گچ خشک)	167
4.2.3	Maschinen für Nass- und Trockenputzarbeiten ▶ 2.3.1 ▶ 4.1.4 - Plastering and drywall machines - - الآلات المستخدمة في أعمال التجصيص والحوائط الجافة - ماشین‌آلات گچ‌کاری (گچ تر و خشک)	168
4.2.4	Nassputze - Plasters - أنواع التجصيص - گچ تر -	169
4.2.5	Trockenputzarbeiten - Drywalling - گچ‌کاری با گچ خشک - أعمال تركيب الحوائط الجافة	174
4.3	HOLZBAU, DER ZIMMERER ▶ 6.1 - TIMBERWORK, CARPENTER - نجار، چوبی، سازه‌های چوبی، أعمال الخشب (النجارة) - النجار	176
4.3.1	Handwerkzeuge des Zimmerers ▶ 6.3.1 - Carpenter's hand tools - - ابزارهای دستی مختص نجار - أدوات النجار اليدوية	176
4.3.2	Handmaschinen des Zimmerers ▶ 6.5.1 - Carpenter's power tools - - ماشین‌آلات دستی مختص نجار - عِدَد النجار الآلية	177
4.3.3	Computergestützte Abbundanlage - CNC joinery machine - - برشگر قابل کنترل توسط کامپیوتر - وحدة تجارة صناعية تعمل بدعم الكمبيوتر	178
4.3.4	Werkstoffe ▶ 6.2 - Materials - مواد التصنيع - مصالح	178
4.3.5	Holzverbindungen ▶ 6.7.4 - Timber joints - - اتصالات چوب‌کاری - الوصلات الخشبية	180
4.3.6	Die Verbindungsmittel ▶ 6.7.5 - Fasteners - وسائل الربط والتثبيت	181
4.3.7	Dachkonstruktionen - Roof structures - تراکيب الأسقف - طرح ریزی سقف	183
4.3.9	Treppenbau - Stair construction - بناء السلم - ساخت پله	188
4.4	DACHDECKUNGEN - ROOFING - أنماط تغطية الأسقفوشش سقف	190
4.4.1	Werkzeuge und Maschinen des Dachdeckers - Roofing tools and machinery - - ابزارآلات و ماشین‌آلات مختص پوشش سقف - أدوات و آلات عمال التسقيف	190
4.4.2	Dachziegel - Clay roofing tiles - قرمید الأسقف - کاشی (سفال) سقفی - قرمید الأسقف	192
4.4.3	Formziegel - Moulded roofing tiles - قرمید مشگل - کاشی (سفال) فرم دار - قرمید مشگل	192
4.4.4	Dachsteine - Concrete roofing tiles - بلاط الأسقف المسلح - سنگ سقفی	193

4.4.5	Deckungen mit Dachziegeln - Clay tile roofing - پوشش بوسیله سفال‌های سقفی - تکسیه الأسقف بالقرمید	194
4.4.6	Deckungen mit Dachsteinen - Concrete tile roofing - پوشش بوسیله سنگ‌های سقفی - تکسیه الأسقف بالبلاط المسلح	194
4.4.7	Schieferdeckung - Slating - پوشش سنگ‌های تیشه‌ای - تکسیه الأسقف بالواح الأردواز	195
4.4.8	Faserzementdeckung - Fibre-cement roofing - - تکسیه الأسقف بالواح الأسمنت اللیفي پوشش فایبر سمنت (صفحات سیمانی الیاف دار)	195
4.4.9	Holzschindeldeckung - Wood shingling - پوشش چوبی - تکسیه الأسقف بالالواح الخشبية	195
4.4.10	Dachaufbauten - Roof superstructures - روبنای سقف - منشآت إضافية ثابتة بالأسقف	196
4.4.11	Das Flachdach - Flat roof - السقف المسطح	197

5 FARBTECHNIK - PAINTING -

تکنیک‌های رنگ‌آمیزی - تقنیات الطلاءات 200

5.1	BAUBEZOGENE BERUFE - CONSTRUCTION-RELATED PROFESSIONS - مشاغل مرتبط با ساخت و ساز - مهن ذات صلة بمجال البناء	203
5.2	ARBEITSVERFAHREN UND WERKZEUGE - WORKING METHODS AND TOOLS - روش‌های کار و ابزارآلات - إجراءات العمل والأدوات	204
5.3	WERKSTOFFE UND BAUSTOFFE - ENGINEERING AND BUILDING MATERIALS - مواد کار و مصالح ساختمانی - المواد الصناعية ومواد البناء	226
5.4	FARBGESTALTUNG - COLOURS - طراحی رنگ - تصميم الألوان	235

6 HOLZTECHNIK - WOODWORKING -

فن آوری چوب - تقنیات صناعة الخشب 250

6.1	BERUFE - PROFESSIONS - المشاغل - المهن	254
6.2	WERKSTOFFE ▶ 4.3.4 - MATERIALS - مواد اولیه - المواد	255
6.2.1	Holz - Wood - چوب - خشب	255
6.2.2	Furnier - Veneer - القشرة الخشبية - روکش چوبی	262
6.2.3	Holzwerkstoffe - Engineered woods - مواد اولیه چوبی - خشب صناعی	264
6.2.4	Kunststoffe - Plastics - لادائن - (پلاستیکی) - مواد مصنوعی	268
6.2.5	Metalle - Metals - فلزات - معادن	269
6.2.6	Glas - Glass - شیشه - زجاج	270
6.2.7	Hilfsstoffe - Auxiliaries - مواد مساعده - (کمکی) - مواد مکمل	271

6.3	HANDWERKZEUGE – HAND TOOLS – ابزارآلات – الأدوات اليدوية	273
6.3.1	Hämmer und Stemmeisen ▶ 4.3.1 – Hammers and chisels – چکش‌ها و اسکنه‌ها – المطارق والأزاميل ذات الطرف العريض	273
6.3.2	Feilen und Raspeln – Files and rasps – سوهان‌های پرداختکاری و سوهان‌های لایه‌برداری – المبارد	274
6.3.3	Handsägen – Hand saws – المناشير اليدوية – اره‌های دستی	275
6.3.4	Zangen – Pliers – انبرها – الكمّاشات	276
6.3.5	Handhobel – Hand planes – (المسحاج) – رنده دستی – المسحاج اليدوي	277
6.3.6	Messwerkzeuge – Instrumentation – أدوات القياس – ابزارآلات اندازه‌گیری – أدوات القياس	278
6.3.7	Anreißwerkzeuge – Marking-out tools – أدوات الشنكرة – ابزارآلات خط‌کشی – أدوات الشنكرة	279
6.3.8	Schleifwerkzeuge ▶ 5.2.3 – Sanding tools – ابزارآلات صیقل‌کاری – أدوات التليخ	279
6.3.9	Handwerkzeuge zur Furnierbearbeitung – Veneering tools – ابزارآلات مختص پرداخت روکش – الأدوات اليدوية لمعالجة القشرة الخشبية	280
6.3.10	Spannwerkzeuge und Gewindeschneiden – Clamping and threading – ابزارهای بستن (گیره‌ها) و شیارزنی (حیدیه و قلاویز) – الأخشاب الرقائقية وضبط الثقوب	281
6.4	WERKBANK, HOBELBANK – WORKBENCH – میز کار/میز رنده – منجّرة/منضدة العمل	282
6.5	HANDMASCHINEN – POWER HAND TOOLS – ماشین‌های دستی – الماكينات اليدوية	283
6.5.1	Arten von Handmaschinen ▶ 4.3.2 – Power hand tool types – انواع ماشین‌های دستی – أنواع الماكينات اليدوية	283
6.5.2	Handsägemaschinen und Handfräsmaschinen ▶ 2.3.3 – Power hand saws and planes – المناشير اليدوية و ماكينات تفريز الخشب اليدوية – ماشین‌های اره دستی و ماشین‌های فرز دستی	284
6.5.3	Handschleifmaschinen – Power hand sanders – ماشین‌های صیقل‌کاری دستی – ماكينات التليخ اليدوية	285
6.5.4	Handbohrmaschinen – Power hand drills – ماشین‌های سوراخ‌کاری دستی – المثاقب اليدوية	286
6.6	STATIONÄRE MASCHINEN – STATIONARY POWER TOOLS – ماشین‌های ثابت – الماكينات الثابتة	288
6.6.1	Sägemaschinen – Power saws – (اره) – المناشير الآلية – ماشین‌های برش (اره) – المناشير الآلية	288
6.6.2	Hobelmaschinen – Planing machines – المكايش الآلية – ماشین‌های رنده – المكايش الآلية	292
6.6.3	Fräsmaschinen – Shaping machines – ماكينات التفريز – ماشین‌های فرز – ماكينات التفريز	293
6.6.4	Schleifmaschinen – Power sanders – ماكينات التليخ – ماشین‌های صیقل‌کاری – ماكينات التليخ	295
6.6.5	Furniermaschinen, Maschinen zur Furnierbearbeitung – Veneering machines – ماکينات القشرة الخشبية/ماكينات معالجة القشرة الخشبية – ماشین‌های روکش و ماشین‌های مختص پرداخت روکش	296

6.6.6	Bohrmaschinen und Pressmaschinen - Power drills and presses - ماشین‌های سوراخ‌کاری و ماشین‌های پرس - المثاقب وآلات الضغط	297
6.6.7	Weitere Maschinen - Other machines - آلات أخرى	298
6.7	BAUTEILE UND KONSTRUKTIONEN - COMPONENTS AND STRUCTURES - قطعات و ساختارها - المكونات والتراكيب	299
6.7.1	Beschläge - Hardware - قطع التركيب المختلفة - براق‌ها	299
6.7.2	Möbel - Furniture - أثاث - سرویس‌ها و تجهیزات چوبی	302
6.7.3	Korpuseckverbindungen - Cabinet connectors - - الوصلات الطرفية للهيكل الإنشائي - اتصال گوشه‌های (فارسی‌بر شده، کام و زبانه و غیره) بدنه	303
6.7.4	Rahmeneckverbindungen und Breitenverbindungen ▶ 4.3.5 - Corner and edge joints - الوصلات الطرفية للإطارات والوصلات العرضية - اتصال گوشه‌های چارچوب و اتصال سطوح مسطح	305
6.7.5	Schrauben ▶ 4.3.6 - Screws - پیچ‌ها - البراغي	306
6.8	ARBEITSSICHERHEIT UND UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN (UVV) - OSH AND SAFETY REGULATIONS - السلامة المهنية وتعليمات الوقاية من الحوادث - ایمنی کار و مقررات پیشگیری از حوادث	308
6.8.1	Arbeitsschutz an stationären Maschinen - Safe work on stationary machines - الوقاية من حوادث العمل على الماكينات الثابتة - آیین‌نامه محافظت و ایمنی کارکنان حين کار با ماشین‌های ثابت	308
6.9	UMWELTSCHUTZ UND ENTSORGUNG - ENVIRONMENTAL PROTECTION AND DISPOSAL - حفاظت از محیط زیست و دفع مواد زائد - حماية البيئة والتخلص من النفايات	309

INDEX DEUTSCH - GERMAN INDEX -

فهرست آلمانی - الفهرس الألماني

312

INDEX ENGLISH - ENGLISH INDEX -

فهرست انگلیسی - الفهرس الإنجليزي

327

INDEX ARABISCH - ARABIC INDEX -

فهرست عربی - الفهرس العربي

366

INDEX PERSISCH - PERSIAN INDEX -

فهرست فارسی - الفهرس الفارسي

394